

## Critères d'évaluation de la traduction de textes informatifs/argumentatifs (évaluation formative)

### CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

<b>TRAITEMENT DU MESSAGE DE DÉPART</b>	<b>PRODUCTION DU MESSAGE D'ARRIVÉE</b>
--	--

<b>Logique</b>	<b>Qualité de la LC</b>	<b>Adéquation au projet de traduction</b>
----------------	-------------------------	---

TEST DE PLAUSIBILITÉ	TEST D'ACCEPTABILITÉ	TEST DE FIDÉLITÉ
----------------------	----------------------	------------------

Cohérence			Idiomaticité / Cohésion / Rigueur formelle				Adéquation			
										
	M	m		M	m		M	m	M	m
Absurdité			Impropriété			Sur le plan				
Contresens			Faux-amis			♦sémantique : <i>glissement</i>				
<i>Glissement</i>			Non-sens							
			Ambiguïté non contrôlée, dérive des compléments, imprécision			♦pragmatique				
			Interférence			♦culturel				
			Ponctuation			♦linguistique/stylistique :				
			Coquille			-Tonalité				
			Typographie			-Caractéristiques lexicales et syntaxiques				
			Orthographe			-Transcription/translittération				
			Grammaire			-Créativité :				
			Cooccurrence/collocation			jeu de mots, métaphore, titre, structuration...				
			Cohésion déficiente							
			Surtraduction/Soustraduction							

### CONNAISSANCES EXTRALINGUISTIQUES ENCYCLOPÉDIQUES, THÉMATIQUES ET CULTURELLES